



229534



SV - Bruksanvisning för riktverktyg 4 ton

Bruksanvisning i original

NO - Bruksanvisning for retteverktøy, 4 tonn

Oversettelse av original bruksanvisning

DA - Betjeningsvejledningen for opretterværktøj 4 ton

Oversættelse af den originale vejledning

PL - Instrukcja obsługi zestawu do naprawy karoserii 4 tony

Tłumaczenie oryginalnej instrukcji

EN - Operating Instructions for Straightening Tool, 4 tonnes

Translation of the original instructions

DE - Bedienungsanleitung für Richtwerkzeug 4 Tonnen

Übersetzung der Original-Gebrauchsanweisung

FI - 4 tonninin oikaisutyökalun käyttöohje

Käännös alkuperäisestä käyttöohjeesta

FR - Mode d'emploi du redresseur 4 tonnes

Traduction du mode d'emploi original

NL - Gebruiksaanwijzing voor uitlijningsgereedschap 4 ton

Vertaling van originele gebruiksaanwijzing

Rätten till ändringar förbehålles.

För senaste version av bruksanvisningen se www.jula.com

Med forbehold om endringer.

Nyeste versjon av bruksanvisningen finner du på www.jula.com

Ret til ændringer forbeholdes.

Den seneste version af betjeningsvejledningen findes på www.jula.com

Z zastrzeżeniem prawa do zmian.

Najnowsza wersja instrukcji obsługi znajduje się na www.jula.com

Jula reserves the right to make changes.

For latest version of operating instructions, see www.jula.com

Änderungen vorbehalten.

Die aktuellste Version der Bedienungsanleitung finden Sie auf www.jula.com

Pidätämme oikeuden muutoksiin.

Katso käyttöohjeiden uusin versio täältä: www.jula.com

Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications.

Vous trouverez la dernière version des consignes d'utilisation sur www.jula.com

Wijzigingen voorbehouden.

Voor de recentste editie van de gebruikershandleiding, zie www.jula.com

Jula AB, Box 363, SE-532 24 SKARA

2025-06-26

© Jula AB

SÄKERHETSANVISNINGAR

Läs bruksanvisningen noggrant innan användning!

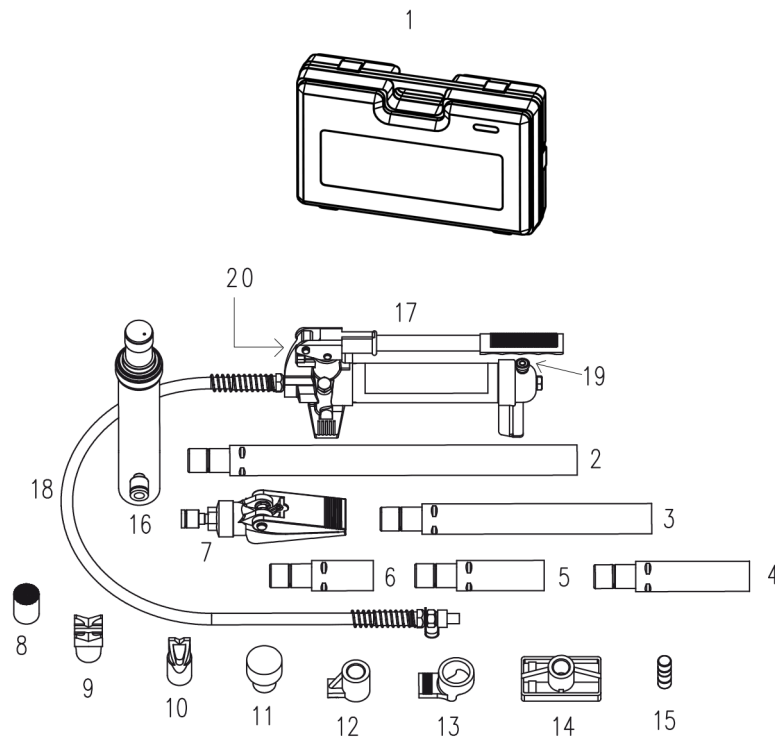
- Överskrid aldrig högsta tillåtna belastning.
- Kör aldrig ut kolven för långt, den kan skjutas ut helt ur cylindern.
- Montera alltid dammskydden om anslutningar kopplas bort.
- Pumpa mycket försiktigt om lasten inte är centrerad över kolven. Om pumpningen kräver stor kraft, avbryt arbetet, avlasta kolven och justera uppsättningen så att lasten blir mer centrerad.
- Se till att slangen inte är vikt. Utsätt inte slangen för stötar.
- Dra slangen så att den inte utgör en snubblingsrisk eller riskerar att utsättas för belastning – risk för skador på slang och/eller anslutningar.
- Utsätt inte utrustningen för eld eller stark värme – risk för egendomsskada.

TEKNISKA DATA

Maxkapacitet

4 ton

BESKRIVNING



1. Förvaringsväska av plast
2. Förlängning 1
3. Förlängning 2
4. Förlängning 3
5. Förlängning 4
6. Förlängning 5
7. Hydraulkil
8. Råfflad spets
9. V-spets
10. Kluven spets

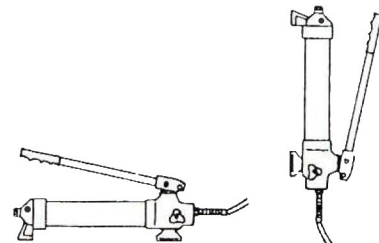
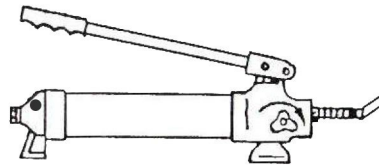
11. Gummispets
12. Tryckarspets
13. Kolvspets
14. Bottenplatta
15. Hankoppling
16. Cylinderenhet
17. Pump 4 ton
18. Hydraulslang
19. Luftningsskruv
20. Avlastningsventil

HANDHAVANDE**Pumpenhet**

21. Anslut pumpslangen till hydraulcylindern och kontrollera att anslutningarna är täta.
22. Stäng avlastningsventilen genom att vrida medurs.
23. Pumpa med handtaget upp och ned.
24. Avlasta trycket genom att vrida ventilen moturs.

OBS!

Pumpen kan användas i alla positioner mellan horisontellt och vertikalt läge. Om pumpen lutas ska slangänden vara lägst.

**UNDERHÅLL****OBS!**

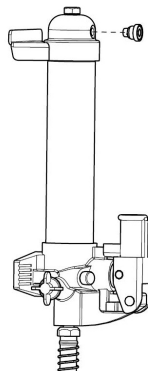
- Luftningsskruven måste dras åt för att avlufta före användning. Stäng luftningsskruven vid användning.
- När apparaten inte används ska pumpenhetens avlastningsventil lämnas öppen.
- Apparaten är från fabrik fylld med hydraulolja. Använd endast godkänd olja.
- Byt oljan efter långvarig användning.

Kontrollera olja

För att kontrollera oljenivån, placera apparaten horisontellt. Ställ handtaget så högt det går, om handtaget inte når den högsta positionen är det inte tillräckligt med olja, och påfyllning krävs.

Fyll på olja

Ställ verktyget i vertikal position. Skruva loss luftningsskruven och fyll på med olja.

**Byt olja**

Tappa ut oljan genom att ta bort luftningsskruven och öppna avlastningsventilen. Se till att inga föroreningar tränger in i systemet. Fyll på med olja av godkänd kvalitet enligt ovan.

FELSÖKNING		
PROBLEM	TROLIG ORSAK	ÅTGÄRD
Pumpenheten fungerar inte.	Förorenade ventilsäten/slitna tätningar.	Byt tätningar.
Pumpenheten ger inget tryck.	Luft i systemet.	Öppna avlastningsventilen och ta ut mätstickan.
Pumpenheten känns instabil under belastning.	Luft i systemet.	Pumpa några tag med handtaget och stäng avlastningsventilen.
Pumpenheten går inte tillbaka helt.	Luft i systemet.	Sätt tillbaka mätstickan.
Pumpenheten ger inget tryck.	För hög eller för låg oljenivå.	Kontrollera oljenivån med mätstickan. Justera till rätt oljenivå.
Pumpenheten känns instabil under belastning.	Sliten pumptätning.	Byt ut pumptätningen.
Pumpenheten går inte tillbaka helt.	Luft i systemet.	Avlufta genom att dra ut mätstickan.

SIKKERHETSANVISNINGER

Les bruksanvisningen nøye før bruk!

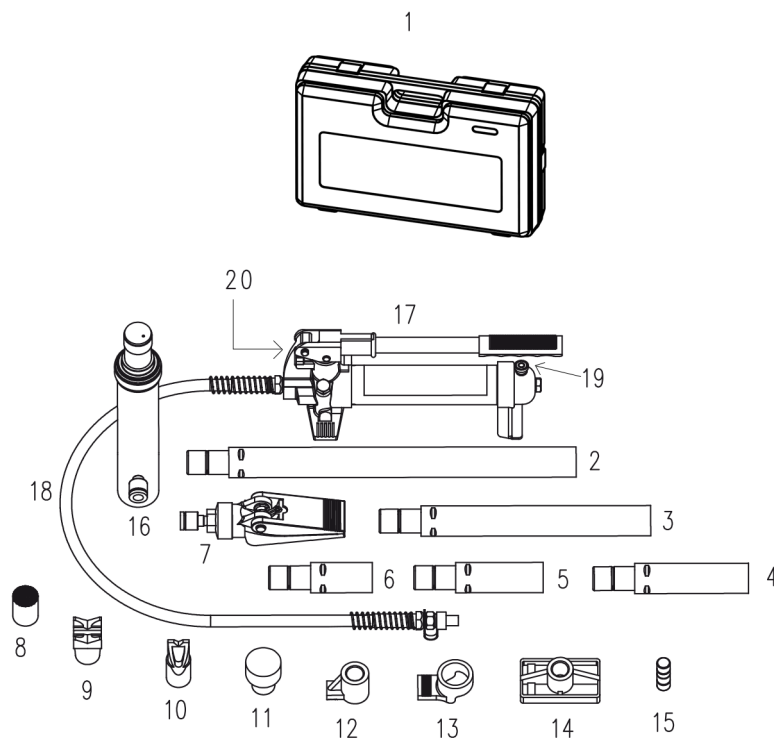
- Ikke overskrid maks. tillatt belastning.
- Ikke kjør stempelet for langt ut, det kan gå helt ut av sylindren.
- Monter alltid støvbeskyttelsen hvis tilkoblinger kobles fra.
- Pump veldig forsiktig hvis lasten ikke er sentrert over stempelet. Hvis pumpingen krever stor kraft, må du avbryte arbeidet, avlaste stempelet og justere oppsettet slik at lasten blir mer sentrert.
- Pass på at slangen ikke er brettet. Ikke utsett slangen for støt.
- Trekk slangen slik at den ikke utgjør en snubelfare eller kan utsettes for belastning – fare for skader på slange og/eller tilkoblinger.
- Ikke utsett utstyret for ild eller sterk varme – fare for skade på eiendom.

TEKNISKE DATA

Maks. kapasitet

4 tonn

BESKRIVELSE

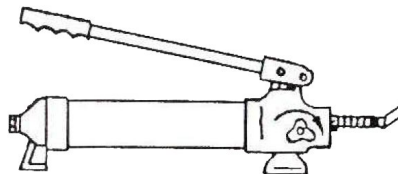


1. Plastetui til oppbevaring
2. Forlengelsestang 1
3. Forlengelsestang 2
4. Forlengelsestang 3
5. Forlengelsestang 4
6. Forlengelsestang 5
7. Kile
8. Kork med riller
9. V-sokkel
10. Kork med splitt

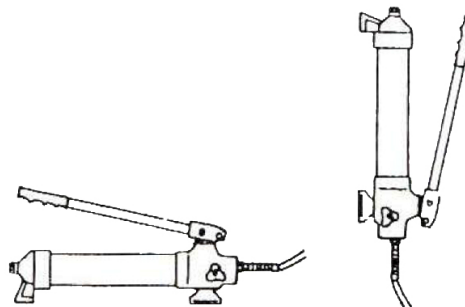
11. Gummiplugg
12. Stempelfot
13. Jekkfot
14. Bunnplate
15. Hannkontakt
16. Jekk
17. Fire tonns pumpenhet
18. Hydraulikkslange
19. Lufteskrue
20. Avlastningsventil

BRUK**Pumpeenhet**

21. Koble pumpeslangen til hydraulikksylindren og kontroller at tilkoblingene er tette.
22. Lukk avlastningsventilen ved å vri den med klokken.
23. Pump med håndtaket opp og ned.
24. Avlast trykket ved å vri ventilen mot klokken.

**OBS!**

Pumpen kan brukes i alle posisjoner mellom horisontal og vertikal stilling. Hvis pumpen vippes, skal slangeenden være lavest.

**VEDLIKEHOLD****OBS!**

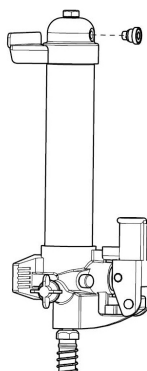
- Lufteskruen må skrus for å lufte før bruk. Lukk lufteskruen før bruk.
- Når apparatet ikke er i bruk, skal pumpeenhetens avlastingsventil stå åpen.
- Apparatet er fylt med hydraulikkolje fra fabrikk. Bruk kun godkjent olje.
- Bytt oljen etter langvarig bruk.

Kontrollere olje

Plasser apparatet horisontalt for å kontrollere oljenivået. Sett håndtaket så høyt du kan. Hvis håndtaket ikke når den høyeste posisjonen, er det ikke nok olje, og det er nødvendig å fylle på mer.

Fylle på olje

Sett verktøyet i vertikal posisjon. Skru løs lufteskruen og fyll på med olje.

**Skifte olje**

Tapp ut oljen ved å fjerne lufteskruen og åpne avlastingsventilen. Pass på at det ikke kommer urenheter inn i systemet. Fyll på med olje av godkjent kvalitet iht. informasjonen ovenfor.

FEILSØKING		
PROBLEM	SANNSYNLIG ÅRSAK	TILTAK
Pumpeenheten fungerer ikke.	Forurensede ventilseter / slitte tetninger.	Skift tetninger.
Pumpeenheten gir ikke noe trykk.	Luft i systemet.	Åpne avlastingsventilen og ta ut målepinnen.
Pumpeenheten føles ustabil under belastning. Pumpeenheten går ikke helt tilbake.	Luft i systemet. Luft i systemet.	Pump noen ganger med håndtaket og lukk avlastingsventilen. Sett målepinnen tilbake på plass.
Pumpeenheten gir ikke noe trykk.	For høyt eller for lavt oljenivå.	Kontroller oljenivået med målepinnen. Juster til riktig oljenivå.
Pumpeenheten føles ustabil under belastning.	Slitt pumpetetning.	Skift pumpetetningen.
Pumpeenheten går ikke helt tilbake.	Luft i systemet.	Avluft ved å trekke ut målepinnen.

SIKKERHEDSINSTRUKTIONER

Læs instruktionerne omhyggeligt før brug!

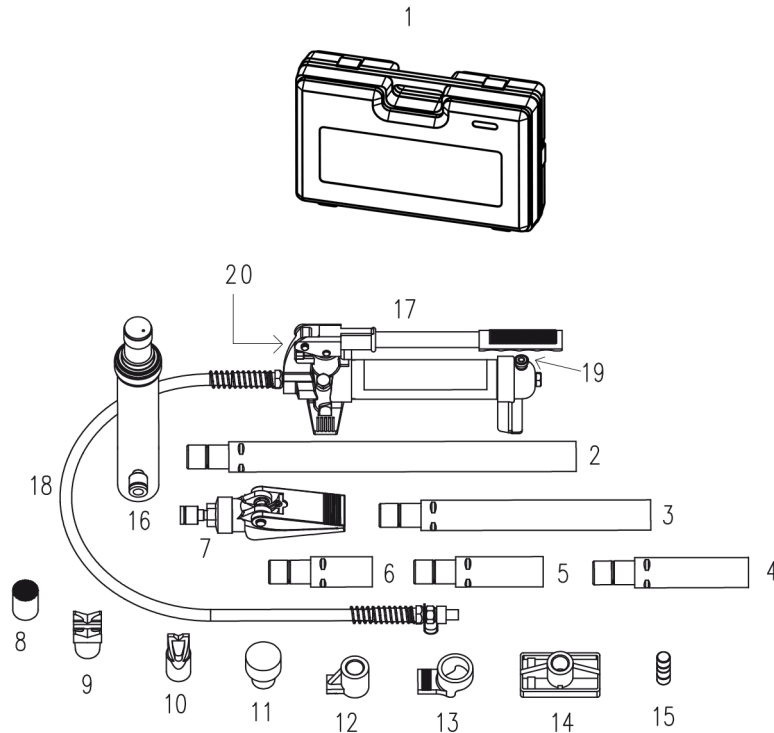
- Overskrid aldrig den maksimalt tilladte belastning.
- Træk aldrig stemplet for langt ud, da det i så fald kan blive skubbet helt ud af cylinderen.
- Sæt altid støvhætter på, hvis forbindelserne er afbrudt.
- Pump meget forsigtigt, hvis belastningen ikke er centreret over stemplet. Hvis pumpningen kræver megen kraft, skal du stoppe arbejdet, aflaste stemplet og justere opsætningen, så belastningen bliver mere centreret.
- Sørg for, at slangen ikke er foldet. Udsæt ikke slangen for stød.
- Træk slangen, så den ikke udgør en snubelfare eller risikerer at blive udsat for belastning – risiko for beskadigelse af slange og/eller forbindelser.
- Udsæt ikke udstyret for ild eller stærk varme – risiko for materielle skader.

TEKNISKE DATA

Maks. kapacitet

4 ton

BESKRIVELSE



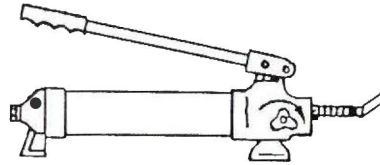
1. Opbevaringspose af plast
2. Forlængelse 1
3. Forlængelse 2
4. Forlængelse 3
5. Forlængelse 4
6. Forlængelse 5
7. Hydraulisk kile
8. Savtakket spids
9. V-spids
10. Delt spids

11. Gummispids
12. Trykspids
13. Stempelspids
14. Bundplade
15. Hankobling
16. Cylinderenhed
17. Pumpe 4 ton
18. Hydrauliklange
19. Udluftningsskrue
20. Aflastningsventil

HÅNTERING

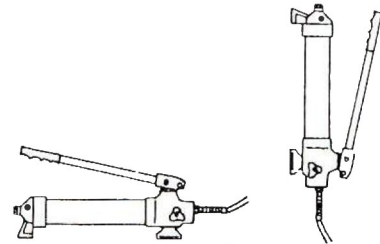
Pumpeenhed

21. Tilslut pumpeslangen til hydraulikcylinderen, og kontroller, at forbindelserne er tætte.
22. Luk aflastningsventilen ved at dreje den med uret.
23. Pump op og ned med håndtaget.
24. Aflast trykket ved at dreje ventilen mod uret.



OBS!

Pumpen kan bruges i enhver position mellem vandret og lodret. Hvis pumpen vippes, skal slangeenden være lavest.



VEDLIGEHOLDELSE

OBS!

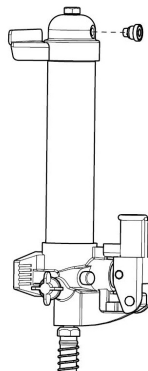
- Udluftningsskruen skal strammes før brug. Luk udluftningsskruen, når apparatet er i brug.
- Lad pumpeenhedens aflastningsventil være åben, når apparatet ikke er i brug.
- Apparatet er fyldt med hydraulikolie fra fabrikken. Brug kun godkendt olie.
- Skift olie efter længere tids brug.

Kontrol af olien

Placer apparatet vandret for at kontrollere oliestanden. Sæt håndtaget så højt som muligt, hvis håndtaget ikke når den højeste position, er der ikke nok olie, og det er nødvendigt med genopfyldning.

Påfyldning af olie

Anbring værktøjet i lodret position. Skru udluftningsskruen ud, og fyld olie på.



Udskiftning af olie

Aftap olien ved at fjerne udluftningsskruen og åbne aflastningsventilen. Sørg for, at der ikke trænger forurenende stoffer ind i systemet. Påfyld olie af godkendt kvalitet som ovenfor.

FEJLFINDING		
PROBLEM	SANDSYNLIG ÅRSAG	HANDLING
Pumpeenheden fungerer ikke.	Forurenede ventil sæder/slidte pakninger.	Udskift tætningerne.
Der er ikke tryk på pumpeenheden.	Luft i systemet.	Åbn aflastningsventilen, og tag målepinden ud.
Pumpeenheden føles ustabil under belastning.	Luft i systemet.	Pump et par gange med håndtaget, og luk aflastningsventilen.
Pumpeenheden går ikke helt tilbage.	Luft i systemet.	Sæt målepinden i igen.
Der er ikke tryk på pumpeenheden.	Olieniveauet er for højt eller for lavt.	Kontroller oliestanden med målepinden. Juster til det korrekte olieniveau.
Pumpeenheden føles ustabil under belastning.	Slidt pumpetætning.	Udskift pumpens pakning.
Pumpeenheden går ikke helt tilbage.	Luft i systemet.	Afluft ved at trække målepinden ud.

ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

Przed użyciem uważnie przeczytaj instrukcję obsługi!

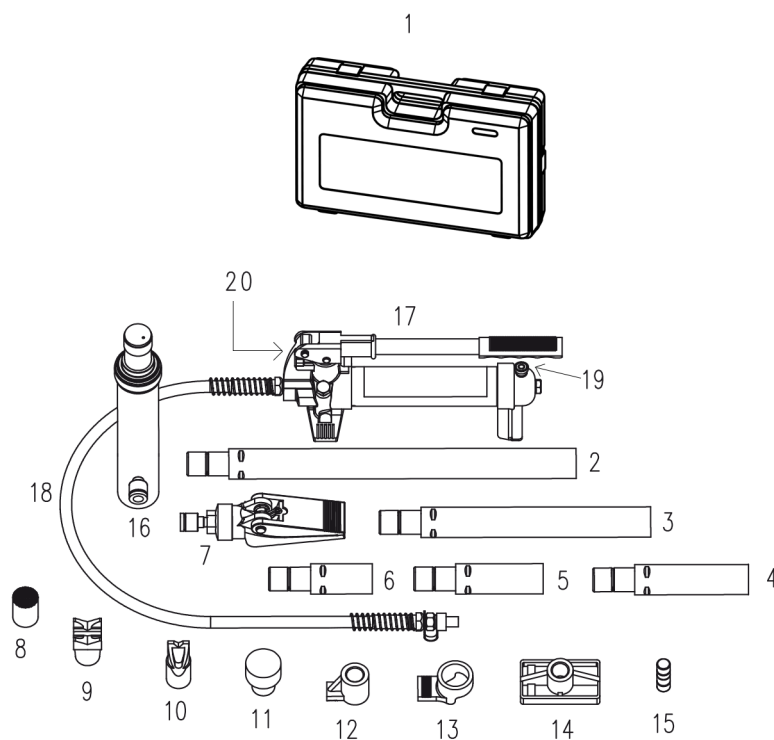
- Nigdy nie przekraczaj dopuszczalnego maksymalnego obciążenia.
- Nigdy nie wyciągaj tłoka zbyt daleko, może zostać całkowicie wysunięty z cylindra.
- Zawsze montuj osłonę przeciwpylową, jeżeli podłączenia zostały odłączone.
- Pompuj bardzo ostrożnie, jeżeli obciążenie nie jest wypośrodkowane nad tłokiem. Jeżeli do pompowania potrzebna jest duża siła, przerwij pracę, odciąż tłok i dostosuj ustawienia tak, aby ciężar był bardziej wypośrodkowany.
- Upewnij się, czy wąż nie jest zagięty. Nie narażaj węża na uderzenia.
- Przeprowadź wąż w taki sposób, aby nie można się było o niego potknąć i aby nie był narażony na nadmierne obciążenia – ryzyko uszkodzenia węża i/lub połączeń.
- Nie narażaj urządzenia na działanie ognia lub wysokiej temperatury – ryzyko uszkodzenia mienia.

DANE TECHNICZNE

Maksymalna siła rozpierania

4 tony

OPIS



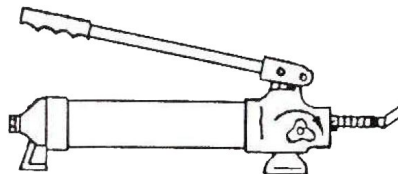
1. Plastikowe pudełko do przechowywania
2. Łącznik przedłużający 1
3. Łącznik przedłużający 2
4. Łącznik przedłużający 3
5. Łącznik przedłużający 4
6. Łącznik przedłużający 5
7. Klin rozszerzający
8. Nasadka ze złączem wielokarbowym
9. Podstawa klinowa
10. Nasadka klinowa

11. Główka gumowa
12. Stopa tłoka
13. Stopa nurnika
14. Płyta bazowa
15. Złącze męskie
16. Zespół nurnika
17. Zespół pompy 4-tonowej
18. Wąż hydrauliczny
19. Śruba odpowietrzająca
20. Zawór nadmiarowy

OBSŁUGA

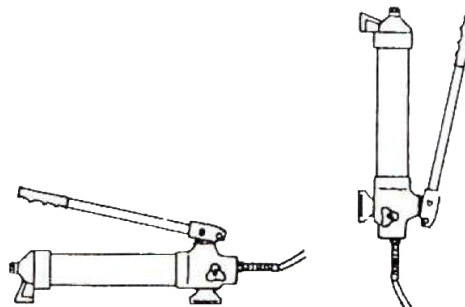
Pompa

1. Podłącz wąż pompy do cylindra hydraulicznego i sprawdź, czy połączenia są szczelne.
2. Zamknij zawór upustowy, przekręcając w prawo.
3. Dźwignią wykonaj kilka ruchów pompujących w górę i w dół.
4. Zmniejsz ciśnienie, przekręcając zawór w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara.



UWAGA!

Pompa może być używana w dowolnej pozycji poziomej lub pionowej. Jeżeli pompa jest przechylona, końcówka węża powinna znajdować się niżej.



KONSERWACJA

UWAGA!

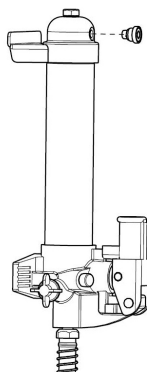
- Przed użyciem należy odkręcić śrubę odpowietrzającą w celu odpowietrzenia układu. Podczas pracy urządzenia śruba odpowietrzająca powinna być zamknięta.
- Jeżeli urządzenie nie jest używane, zawór nadmiarowy pompy powinien być otwarty.
- Urządzenie jest fabrycznie napełnione olejem hydraulicznym. Używaj wyłącznie atestowanych olejów.
- Wymieniaj olej po dłuższym użytkowaniu.

Kontrola poziomu oleju

W celu sprawdzenia poziomu oleju ustaw urządzenie poziomo. Podnieś uchwyt maksymalnie wysoko. Jeżeli nie da się go ustawić w najwyższym położeniu, poziom oleju jest niewystarczający i należy go uzupełnić.

Uzupełnianie oleju

Ustaw urządzenie w położeniu pionowym. Odkręć śrubę odpowietrzającą i uzupełnij olej.



Wymiana oleju

Spuść olej, wyciągając śrubę odpowietrzającą i otwierając zawór nadmiarowy. Dopilnuj, aby do układu nie dostały się żadne zanieczyszczenia. Uzupełnij olej odpowiedniej jakości, zgodnie z opisem powyżej.

WYKRYWANIE USTEREK		
USTERKA	PRAWDOPODOBNA PRZYCZYNA	SPOSÓB USUNIĘCIA
Pompa nie działa.	Zanieczyszczone zawory / zużyte uszczelki.	Wymień uszczelki.
Pompa nie wytwarza ciśnienia.	Zapowietrzenie układu.	Otwórz zawór nadmiarowy i wyjmij bagnet pomiarowy.
Pompa jest niestabilna pod obciążeniem.	Zapowietrzenie układu.	Wykonaj dźwignią kilka ruchów pompujących i zamknij zawór nadmiarowy.
Pompa nie wraca całkowicie do położenia początkowego.	Zapowietrzenie układu.	Włóż bagnet z powrotem.
Pompa nie wytwarza ciśnienia.	Za wysoki lub za niski poziom oleju.	Sprawdź poziom oleju przy pomocy bagnetu pomiarowego. Ustal odpowiedni poziom oleju.
Pompa jest niestabilna pod obciążeniem.	Zużyta uszczelka pompy.	Wymień uszczelkę pompy.
Pompa nie wraca całkowicie do położenia początkowego.	Zapowietrzenie układu.	Odpowietrz, wyjmując bagnet pomiarowy.

SAFETY INSTRUCTIONS

Read the Operating Instructions carefully before use

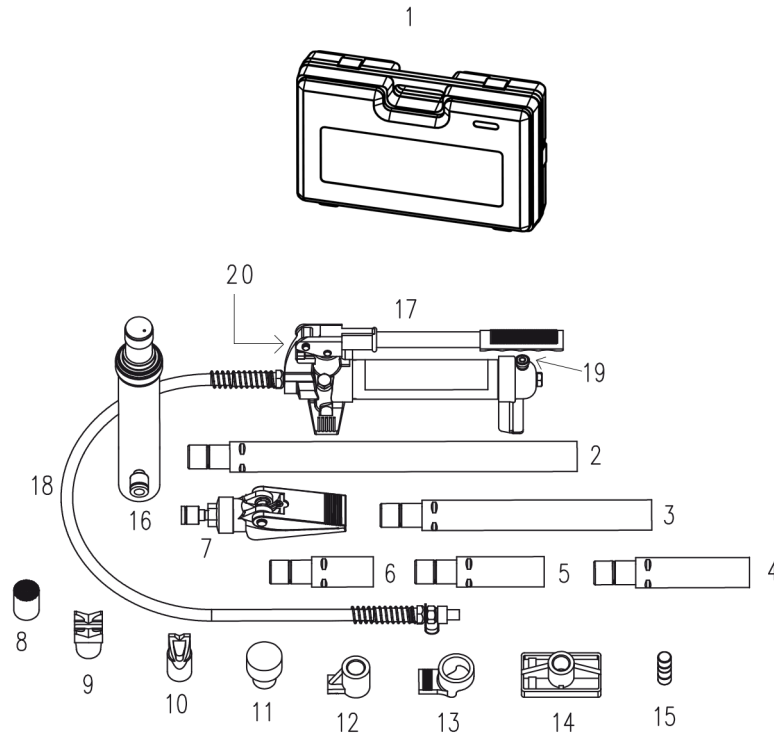
- Never exceed the maximum permitted load.
- Never run the piston too far out, as it can be pushed right out of the cylinder.
- Always install the dust covers if connections are being disconnected.
- Pump very carefully if the load is not centred above the piston. If pumping requires considerable force, stop working, relieve the load on the piston and adjust the setup so that the load is more centred.
- Make sure the hose is not folded over. Do not subject the hose to impacts.
- Route the hose so that it does not constitute a tripping risk and is not at risk of being subjected to loads – risk of damage to the hose and/or connections.
- Do not expose the equipment to fire or extreme heat – risk of damage.

TECHNICAL DATA

Max. capacity

4 tonnes

DESCRIPTION

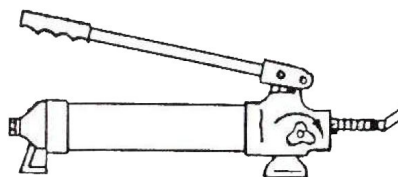


- | | |
|-----------------------|---------------------|
| 1. Metal storage case | 11. Rubber head |
| 2. Extension 1 | 12. Plunger toe |
| 3. Extension 2 | 13. Ram toe |
| 4. Extension 3 | 14. Base plate |
| 5. Extension 4 | 15. Male connector |
| 6. Extension 5 | 16. Ram unit |
| 7. Spreading wedge | 17. 4 ton pump unit |
| 8. Serrated cap | 18. Hydraulic hose |
| 9. "V" base | 19. Bleed screw |
| 10. Cleft cap | 20. Relief valve |

USE

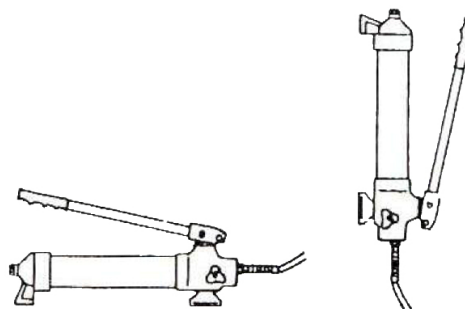
Pump unit

1. Connect the pump hose to the hydraulic cylinder and check that the connections are properly secured.
2. Close the relief valve by turning it clockwise.
3. Pump the handle up and down.
4. Relieve the pressure by turning the valve anticlockwise.



NOTE

The pump can be used in all positions between horizontal and vertical. If the pump is tilted, the end of the hose must be lowest.



MAINTENANCE

NOTE:

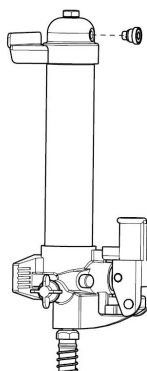
- The bleed screw must be tightened to bleed before use. Close the bleed screw when in use.
- When the tool is not being used, the pump unit's relief valve must be left open.
- The tool is filled with hydraulic oil at the factory. Only use approved oil.
- Change the oil after extended use.

Checking the oil

To check the oil level, place the tool on a horizontal surface. Set the handle as high as possible; if the handle does not reach the highest position there is not enough oil, and refilling is necessary.

Top up with oil

Put the tool in a vertical position. Unscrew the bleed screw and top up the oil.



Changing the oil

Drain the oil by removing the bleed screw and opening the relief valve. Make sure no contaminants enter the system. Fill with oil of an approved grade as above.

TROUBLESHOOTING		
PROBLEM	PROBABLE CAUSE	ACTION
The pump unit does not work.	Contaminated valve seats/worn seals	Replace seals.
The pump unit produces no pressure.	Air in the system.	Open the relief valve and remove the dipstick.
The pump unit feels unstable under load.	Air in the system.	Pump the handle a few times and close the relief valve.
The pump unit does not go back fully.	Air in the system.	Replace the dipstick.
The pump unit produces no pressure.	Oil level too high or too low.	Check the oil level with the dipstick. Adjust to the correct oil level.
The pump unit feels unstable under load.	Worn pump seal.	Replace the pump seal.
The pump unit does not go back fully.	Air in the system.	Bleed by pulling out the dipstick.

SICHERHEITSHINWEISE

Die Bedienungsanleitung vor der Verwendung bitte sorgfältig durchlesen!

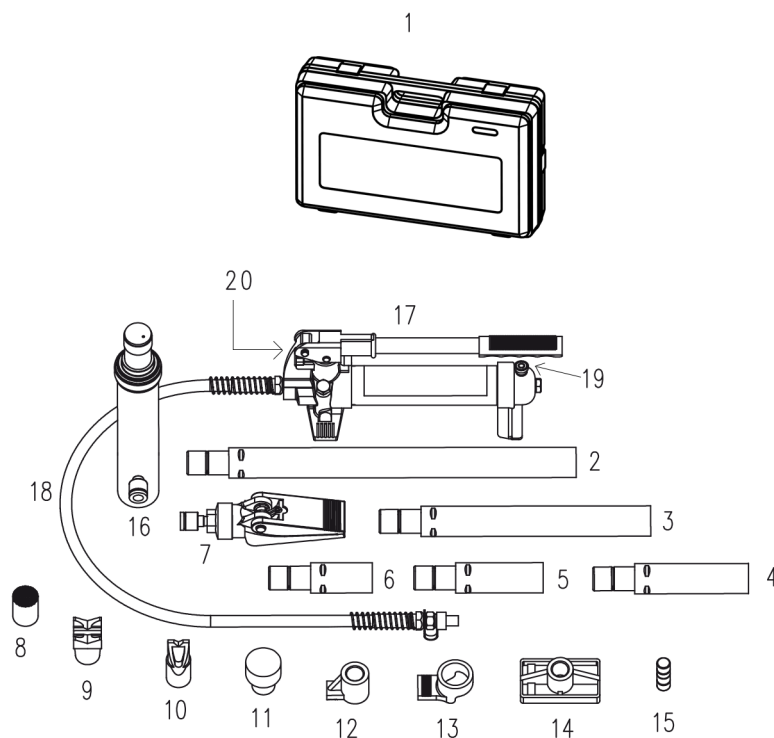
- Überschreiten Sie niemals die maximal zulässige Last.
- Den Kolben niemals zu weit ausfahren, da er vollständig aus dem Zylinder herausfahren kann.
- Die Staubschutzkappen immer einbauen, wenn die Stecker getrennt werden.
- Sehr vorsichtig pumpen, wenn die Last nicht mittig über dem Kolben liegt. Wenn das Pumpen viel Kraft erfordert, stoppen Sie den Betrieb, entladen Sie den Kolben und stellen Sie die Anordnung so ein, dass die Last zentrierter ist.
- Stellen Sie sicher, dass der Schlauch nicht geknickt ist. Den Schlauch keinen Stößen aussetzen.
- Verlegen Sie den Schlauch so, dass er keine Stolpergefahr darstellt und keine Gefahr einer Belastung besteht – es besteht die Gefahr einer Beschädigung des Schlauchs und/oder der Anschlüsse.
- Setzen Sie das Gerät keinem Feuer oder übermäßiger Hitze aus – es besteht die Gefahr von Sachschäden.

TECHNISCHE DATEN

Max. Kapazität:

4 Tonnen

BESCHREIBUNG

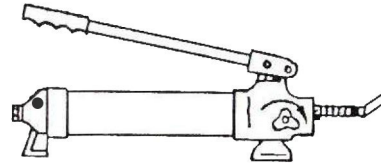


- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Aufbewahrungsbehälter aus Kunststoff 2. Erweiterung 1 3. Erweiterung 2 4. Erweiterung 3 5. Erweiterung 4 6. Erweiterung 5 7. Hydraulikschlüssel 8. Gezackte Spitze 9. V-Spitze 10. Gespaltene Spitze | <ol style="list-style-type: none"> 11. Gummispitze 12. Druckspitze 13. Kolbenspitze 14. Grundplatte 15. Steckkupplung 16. Zylinderbaugruppe 17. Pumpe 4 Tonnen 18. Hydraulikschlauch 19. Lüftungsschraube 20. Entlastungsventil |
|--|---|

BEDIENUNG

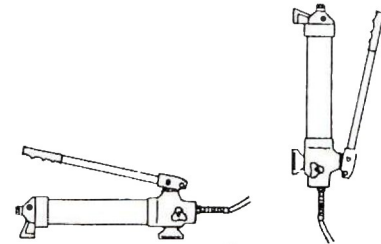
Pumpeneinheit

1. Schließen Sie den Pumpenschlauch an den Hydraulikzylinder an und prüfen Sie, ob die Verbindung fest sitzt.
2. Das Überdruckventil durch Drehen im Uhrzeigersinn schließen.
3. Mit dem Griff nach oben und unten pumpen.
4. Den Druck durch Drehen des Ventils gegen den Uhrzeigersinn ablassen.



HINWEIS:

Die Pumpe kann in jeder Position zwischen horizontal und vertikal betrieben werden. Wenn die Pumpe geneigt ist, sollte das Schlauchende am niedrigsten sein.



PFLEGE

HINWEIS:

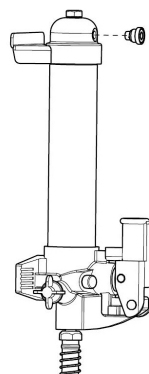
- Die Entlüftungsschraube muss vor der Verwendung angezogen werden, um den Druck abzulassen. Schließen Sie die Entlüftungsschraube während des Gebrauchs.
- Wenn das Gerät nicht in Gebrauch ist, lassen Sie das Überdruckventil der Pumpeneinheit offen.
- Das Gerät ist werkseitig mit Hydrauliköl gefüllt. Nur zugelassenes Öl verwenden.
- Nach längerem Gebrauch das Öl wechseln.

Öl prüfen

Um den Ölstand zu überprüfen, stellen Sie das Gerät horizontal auf. Stellen Sie den Griff so hoch wie möglich ein. Wenn der Griff nicht die höchste Position erreicht, reicht das Öl nicht aus, und es ist ein Nachfüllen erforderlich.

Nachfüllen von Öl

Das Werkzeug in die vertikale Position bringen. Entlüftungsschraube herausschrauben und Öl einfüllen.



Öl wechseln

Das Öl ablassen, indem Sie die Entlüftungsschraube entfernen und das Überdruckventil öffnen. Lassen Sie kein Wasser in das System eindringen. Füllen Sie das zugelassene Öl wie oben beschrieben ein.

FEHLERSUCHE		
PROBLEM	MÖGLICHE URSACHE	MAßNAHME
Die Pumpeneinheit funktioniert nicht.	Verschmutzte Ventilsitze/verschlissene Dichtungen.	Dichtungen austauschen.
Die Pumpeneinheit übt keinen Druck aus.	Luft im System.	Das Überdruckventil öffnen und den Messstab entfernen.
Die Pumpeneinheit fühlt sich unter Last instabil an.	Luft im System.	Pumpen Sie mit dem Griff ein paar Hübe und schließen Sie das Überdruckventil.
Die Pumpeneinheit kehrt nicht vollständig zurück.	Luft im System.	Setzen Sie den Messstab wieder ein.
Die Pumpeneinheit übt keinen Druck aus.	Ölstand zu hoch oder zu niedrig.	Den Ölstand mit dem Ölmesstab prüfen. Auf korrekten Ölstand einstellen.
Die Pumpeneinheit fühlt sich unter Last instabil an.	Verschlissene Pumpendichtung.	Die Pumpendichtung austauschen.
Die Pumpeneinheit kehrt nicht vollständig zurück.	Luft im System.	Durch Herausziehen des Messstabs den Druck abbauen.

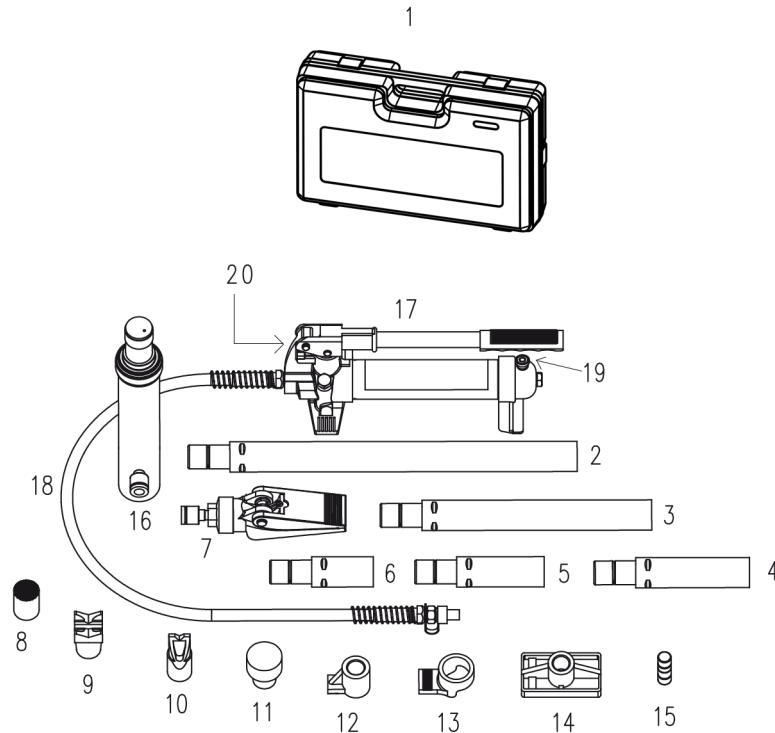
TURVALLISUUSOHJEET**Lue käyttöohje huolella ennen käyttöä!**

- Älä koskaan ylitä suurinta sallittua kuormitusta.
- Älä koskaan aja mäntää liian pitkälle, sillä se voi työntyä kokonaan ulos sylinteristä.
- Asenna pölysuojat aina paikalleen, jos liitännät irrotetaan.
- Pumppaa hyvin varovasti, jos kuorma ei ole keskitetty männän päälle. Jos pumppaus vaatii paljon voimaa, keskeytä työ, vapauta mäntä ja säädä kokoonpanoa niin, että kuormitus on keskitetty paremmin.
- Varmista, ettei letku ei ole taitunut. Älä altista letkua iskuille.
- Vedä letku niin, ettei se aiheuta kompastumisvaaraa tai altistu rasitukselle - letkun ja/tai liitosten vaurioitumisvaara.
- Älä altista laitetta tulelle tai voimakkaalle kuumuudelle - omaisuusvahinkojen vaara.

TEKNISET TIEDOT

Suurin kuivausteho

4 tonnia

KUVAUS

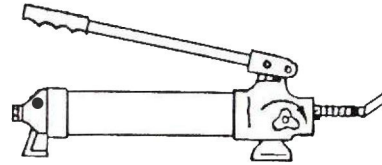
1. Muovinen säilytyslaatikko
2. Jatke 1
3. Jatke 2
4. Jatke 3
5. Jatke 4
6. Jatke 5
7. Hydraulikiila
8. Uritettu kärki
9. V-kärki
10. Halkaistu kärki

11. Kumikärki
12. Paininkärki
13. Männänkärki
14. Pohjalevy
15. Urosliitin
16. Sylinteriyksikkö
17. 4 tonnin pumppu
18. Hydrauliletku
19. Ilmausruuvi
20. Laskuventtiili

KÄYTTÖ

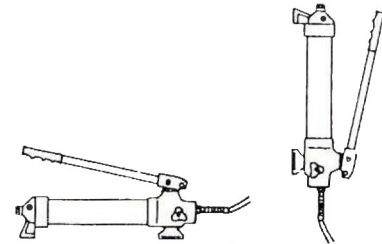
Pumppuyksikkö

1. Liitä pumpun letku hydraulisylinteriin ja tarkista, että liitännät ovat tiiviit.
2. Sulje kevennysventtiili kääntämällä myötäpäivään.
3. Pumppaa kahvaa ylös ja alas.
4. Päästä paine kiertämällä venttiiliä vastapäivään.



HUOM!

Pumppua voidaan käyttää missä tahansa asennossa vaaka- ja pystyasennon välillä. Jos pumppu on kallellaan, letkupään on oltava alimpana.



HUOLTO

HUOM!

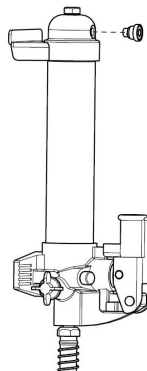
- Ilmausruuvi on kiristettävä ennen käyttöä. Sulje ilmausruuvi käytön aikana.
- Kun laite ei ole käytössä, pumppuyksikön kevennysventtiili on jätettävä auki.
- Laite täytetään tehtaalla hydrauliöljyllä. Käytä ainoastaan hyväksytyjä öljyjä.
- Vaihda öljy pitkäaikaisen käytön jälkeen.

Tarkista öljy

Öljytason tarkistamiseksi aseta laite vaakasuoraan. Aseta kahva mahdollisimman korkealle, jos kahva ei nouse korkeimpaan asentoon, öljyä ei ole riittävästi ja se on täytettävä.

Lisää öljyä

Aseta työkalu pystyasentoon. Kierrä ilmausruuvi irti ja täytä öljyä.



Vaihda öljy

Tyhjennä öljy irrottamalla ilmausruuvi ja avaamalla kevennysventtiili. Varmista, että epäpuhtauksia ei pääse tunkeutumaan järjestelmään. Täydennä hyväksytyllä öljyllä.

VIANETSINTÄ		
ONGELMA	TODENNÄKÖINEN SYY	TOIMENPIDE
Pumppuyksikkö ei toimi.	Likaiset venttiilin istukat / kuluneet tiivisteet.	Vaihda tiivisteet.
Pumppuyksikkö ei tuota painetta.	Ilmaa järjestelmässä.	Avaa kevennysventtiili ja ota mittapuikko pois.
Pumppuyksikkö tuntuu epävakaalta kuormitettuna. Pumppuyksikkö ei palaudu kokonaan.	Ilmaa järjestelmässä. Ilmaa järjestelmässä.	Pumppaa muutaman kerran kahvalla ja sulje kevennysventtiili. Aseta mittapuikko paikalleen.
Pumppuyksikkö ei tuota painetta.	Liian korkea tai liian matala öljytaso.	Tarkista öljytaso mittatikun avulla. Säädä oikea öljytaso.
Pumppuyksikkö tuntuu epävakaalta kuormitettuna.	Kulunut pumpun tiiviste.	Vaihda pumpun tiiviste.
Pumppuyksikkö ei palaudu kokonaan.	Ilmaa järjestelmässä.	Ilmaa vetämällä mittatikku ulos.

CONSIGNES DE SÉCURITÉ

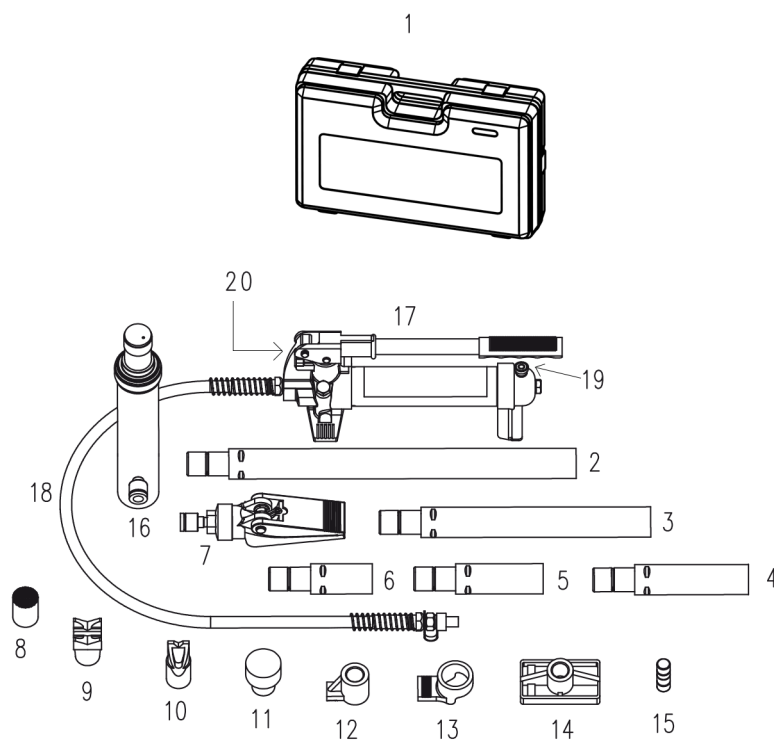
Lisez attentivement le mode d'emploi avant utilisation !

- Ne dépassez jamais la charge maximale autorisée.
- Ne faites jamais sortir le piston trop loin : il risque d'être expulsé complètement du vérin.
- Mettez toujours les pare-poussière si les raccords sont débranchés.
- Pompez avec beaucoup de prudence si la charge n'est pas centrée sur le piston. Si le pompage demande beaucoup de force, interrompez le travail, déchargez le piston et ajustez la mise en place de façon à ce que la charge soit mieux centrée.
- Vérifiez que le tuyau n'est pas plié. Ne soumettez pas le tuyau à des chocs.
- Placez le tuyau de façon à ce qu'il ne pose aucun risque de trébuchement ou qu'il ne soit pas soumis à une charge : risque de détérioration du tuyau et/ou des raccords.
- N'exposez pas l'équipement au feu ou à une chaleur excessive : risque de dommages matériels.

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Capacité de levage maximale 4 tonnes

DESCRIPTION

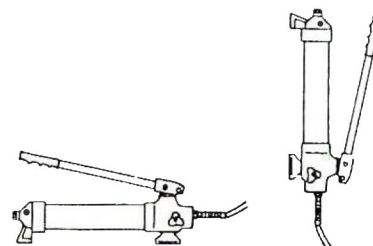
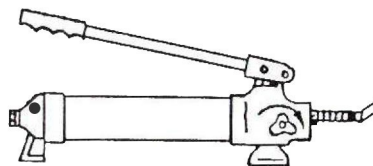


- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> 1. Boîte de rangement en plastique 2. Extension 1 3. Extension 2 4. Extension 3 5. Extension 4 6. Extension 5 7. Coin hydraulique 8. Pointe nervurée 9. Pointe en V 10. Pointe fendue | <ul style="list-style-type: none"> 11. Pointe en caoutchouc 12. Pointe de poussée 13. Pointe de piston 14. Embase 15. Raccord mâle 16. Vérin 17. Pompe 4 tonnes 18. Tuyau hydraulique 19. Vis d'aération 20. Soupape de décharge |
|--|--|

UTILISATION

Pompe

1. Raccordez le tuyau de la pompe au vérin hydraulique, et vérifiez que les raccords sont bien serrés.
2. Fermez la soupape de décharge en la tournant dans le sens des horaire.
3. Pompez en manœuvrant la poignée suivant un mouvement alternatif vertical.
4. Relâchez la pression en tournant la soupape dans le sens antihoraire.



REMARQUE !

La pompe peut être utilisée dans toutes les positions entre la station horizontale et la station verticale. Si la pompe est inclinée, l'extrémité du tuyau doit être au plus bas.

ENTRETIEN

REMARQUE !

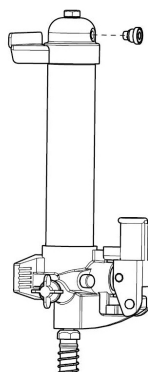
- Serrez la vis de ventilation pour purger avant utilisation. La vis de purge doit être fermée pendant l'utilisation.
- Lorsque l'appareil n'est pas utilisé, la soupape de décharge de la pompe doit être ouverte.
- L'appareil est rempli d'huile hydraulique en usine. N'utilisez que de l'huile approuvée.
- Changez l'huile après une longue utilisation.

Contrôler l'huile

Pour contrôler le niveau d'huile, placez l'appareil à l'horizontale. Mettez la poignée aussi haut que possible. Si elle n'atteint pas la position la plus élevée, cela signifie qu'il n'y a pas suffisamment d'huile. Dans ce cas, faites l'appoint.

Remplir le réservoir d'huile

Mettez l'outil en position verticale. Desserrez complètement la vis de purge et faites l'appoint d'huile.



Changer l'huile

Vidangez l'huile en ôtant la vis de purge et en ouvrant la soupape de décharge. Veillez à ce qu'aucun contaminant ne pénètre dans le système. Faites l'appoint avec de l'huile de qualité approuvée comme indiqué ci-dessus.

RECHERCHE DE PANNES		
PROBLÈME	CAUSE PROBABLE	SOLUTION
La pompe ne fonctionne pas.	Sièges de soupapes contaminés / joints usés.	Remplacez les joints.
La pompe ne délivre pas de pression.	Présence d'air dans le circuit.	Ouvrez la soupape de décharge et retirez la jauge.
La pompe semble instable sous charge.	Présence d'air dans le circuit.	Donnez quelques coups de pompe avec la poignée et fermez la soupape de décharge.
La pompe ne revient pas complètement.	Présence d'air dans le circuit.	Remettez la jauge.
La pompe ne délivre pas de pression.	Niveau d'huile trop élevé ou trop bas.	Vérifiez le niveau d'huile avec la jauge. Corrigez le niveau d'huile.
La pompe semble instable sous charge.	Joint de pompe usé.	Remplacez le joint de pompe.
La pompe ne revient pas complètement.	Présence d'air dans le circuit.	Purgez en retirant la jauge.

VEILIGHEIDSINSTRUCTIES

Lees de gebruiksaanwijzing zorgvuldig vóór de ingebruikname.

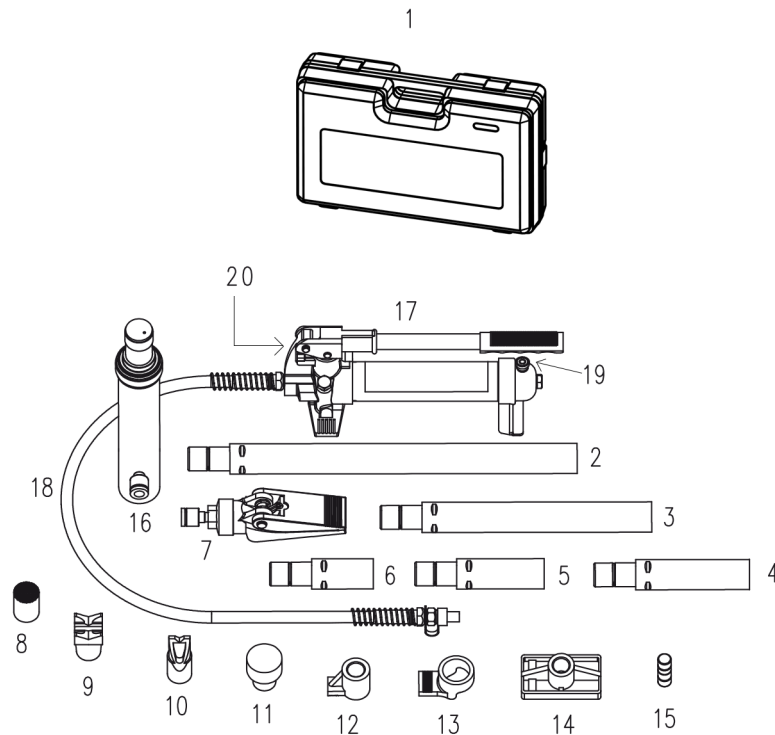
- Overschrijd nooit de maximaal toelaatbare belasting.
- Trek de zuiger nooit te ver uit, anders kan deze volledig uit de cilinder worden geduwd.
- Breng altijd de stofkappen aan als de aansluitingen zijn losgekoppeld.
- Pomp heel voorzichtig als de lading zich niet midden boven de zuiger bevindt. Als het pompen veel kracht vergt, stop dan de werkzaamheden, ontlast de zuiger en pas de opstelling aan zodat de belasting meer gecentreerd is.
- Zorg ervoor dat de slang niet geknikt is. Stel de slang niet bloot aan stoten.
- Leid de slang zo dat deze geen struikelgevaar oplevert en niet onder spanning kan komen te staan – kans op beschadiging van slang en/of aansluitingen.
- Stel de apparatuur niet bloot aan vuur of extreme hitte – kans op materiële schade.

TECHNISCHE GEGEVENS

Max. capaciteit

4 ton

BESCHRIJVING

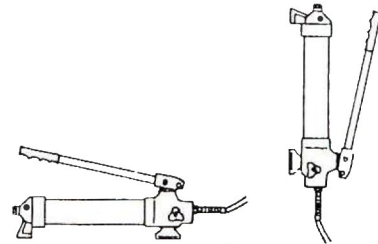
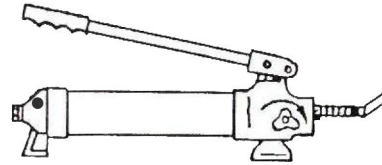


- | | |
|-----------------------|--------------------------|
| 1. Plastic opbergdoos | 11. Rubberen punt |
| 2. Verlengstuk 1 | 12. Drukpunt |
| 3. Verlengstuk 2 | 13. Zuigerpunt |
| 4. Verlengstuk 3 | 14. Bodemplaat |
| 5. Verlengstuk 4 | 15. Mannelijke koppeling |
| 6. Verlengstuk 5 | 16. Cilindereenheid |
| 7. Hydraulische wig | 17. Pomp voor 4 ton |
| 8. Geribbelde punt | 18. Hydraulische slang |
| 9. V-punt | 19. Ontluchtingsschroef |
| 10. Gespleten punt | 20. Ontlastingsklep |

AANWENDING

Pompeenheid

1. Sluit de pompslang aan op de hydraulische cilinder en controleer of de aansluitingen goed vastzitten.
2. Sluit de ontlastingsklep door deze rechtsom te draaien.
3. Pomp door de hendel op en neer te bewegen.
4. Laat de druk afvloeien door het ventiel linksom te draaien.



LET OP!

De pomp kan in elke horizontale of verticale positie worden gebruikt. Als de pomp schuin staat, moet het uiteinde van de slang het laagste punt zijn.

ONDERHOUD

LET OP!

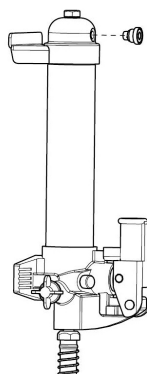
- De ontluchtingsschroef moet worden aangedraaid om te ontlichten vóór gebruik. Draai de ontluchtingsschroef dicht tijdens het gebruik.
- Wanneer het apparaat niet in gebruik is, moet de ontlastingsklep van de pompeenheid open worden gelaten.
- Het apparaat is vanaf de fabriek gevuld met hydraulische olie. Gebruik alleen goedgekeurde olie.
- Ververs de olie na langdurig gebruik.

Olie controleren

Om het oliepeil te controleren, zet u het apparaat horizontaal. Zet de hendel in de hoogste stand, als de hendel niet in de hoogste stand kan worden gezet, is het oliepeil te laag en moet er olie worden bijgevoerd.

Vul olie bij

Zet het gereedschap in verticale positie. Draai de ontluchtingsschroef los en vul de olie bij.



Ververs de olie

Tap de olie af door de ontluchtingsschroef te verwijderen en de ontlastingsklep te openen. Zorg ervoor dat er geen vuil in het systeem kan komen. Vul bij met olie van goedgekeurde kwaliteit, zoals hierboven beschreven.

PROBLEEMOPLOSSING		
PROBLEEM	WAARSCHIJNLIJKE OORZAAK	MAATREGEL
De pompeenheid functioneert niet.	Vervuilde klepzittingen/versleten afdichtingen.	Vervang de afdichtingen.
De pompeenheid geeft geen druk.	Lucht in het systeem.	Open de ontlastingsklep en haal de peilstok eruit.
De pompeenheid lijkt instabiel wanneer deze onder druk staat. De pompeenheid keert niet volledig terug.	Lucht in het systeem. Lucht in het systeem.	Pomp een paar keer met de hendel en sluit de ontlastingsklep. Zet de peilstok weer terug.
De pompeenheid geeft geen druk.	Te hoog of te laag oliepeil.	Controleer het oliepeil met de peilstok. Breng het oliepeil op het gewenste niveau.
De pompeenheid lijkt instabiel wanneer deze onder druk staat.	Versleten pompafdichting.	Vervang de pompafdichting.
De pompeenheid keert niet volledig terug.	Lucht in het systeem.	Ontlucht het systeem door de peilstok eruit te trekken.

